

УГОВОР

ИЗМЕЋУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ РУМУНИЈЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ

*(„Службени лист СФРЈ-Међународни уговори“,
број 8/87)*

Члан 1.

ОСОБЕ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај се уговор примјењује на особе које су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ УГОВОР

1. Овај се уговор примјењује на порезе на доходак и на имовину који се уводе у држави уговорници, неовисно о начину на који се убиру.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се уводе на укупни доходак, на укупну имовину или на дијелове доходака или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретнина или некретнина, порезе на укупне износе особних доходака које их исплаћују предузећа те порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примјењује овај уговор јесу:

а) у Југославији:

(I) порез из доходака,

(II) порез из особног доходака радника,

(III) порез из особног доходака од пољопривредне дјелатности,

(IV) порез из особног доходака привредне дјелатности,

(V) порез из особног доходака од професионалне дјелатности,

(VI) порез из накнада од ауторских права, патената и техничких унапређења,

(VII) порез на приход од имовине и имовинских права,

(VIII) порез на имовину,

(IX) порез на укупни приход грађана,

(X) порез из доходака стране особе од привредне и професионалне дјелатности,

(XI) порез на добит стране особе по основи улагања средстава у домаћу организацију удруженог рада,

(XII) порез на приход остварен од пријевозничке дјелатности стране особе која нема представништво на територију Социјалистичке Федеративне Републике Југославије

(у наставку текста "југославенски порез");

б) у Румунији:

(I) порез на особне дохотке,

(II) порез на дохотке од књижевних, умјетничких и знанствених дјела,

(III) порез на дохотке остварене од сурадње у публикацијама, истраживањима и из других сличних извора,

(IV) порез на дохотке остварене од сурадње у забавним програмима, на радију, телевизији и филму,

(V) порез на дохотке нерезидентних физичких и правних особа остварене у Румунији,

(VI) порез на добит заједничких друштава основаних у Социјалистичкој Републици Румунији с румунским и страним удјелом,

(VII) порез на дохотке остварене од производних дјелатности као што су трговина и слободне дјелатности и од предузећа, осим државних,

(VIII) порез на дохотке остварене од издавања зграда и закупа земљишта,

(IX) порез на дохотке остварене од пољопривреде

(у наставку текста "румунски порез").

4. Уговор се примјењује и на исте или битно сличне порезе који се уведу након дана потписивања овог уговора уз постојеће порезе или умјесто њих. Надлежни органи држава уговорница саопћују једни другима значајне промјене у својим порезним законима.

Члан 3.

ОПЋЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог уговора:

а) Израз "Југославија" означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију, а употребљен у географском смислу, означава територију Југославије и подручје изван територијалног мора Југославије на којем Југославија може, на темељу унутрашњег законодавства и у складу с међународним правом, остваривати права истраживања и искориштавања биолошких и минералних богатстава морских вода, морског дна и подморја,

б) Израз "Румунија" означава Социјалистичку Републику Румунију, а употребљен у географском смислу, означава територију Румуније и подручје изван територијалног мора Румуније на којем Румунија може, на темељу унутрашњег законодавства и у складу с међународним правом, остваривати право истраживања и искориштавања биолошких и минералних богатстава морских вода, морског дна и подморја,

ц) Изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Југославију или Румунију, у смислу овог уговора,

д) Израз "држављанин" означава:

(I) у случају Југославије – физичку особу која, према југославенским законима, има држављанство Социјалистичке Федеративне Републике Југославије,

(II) за Румунију – правну особу, обухваћајући заједничко друштво основано према румунском закону, или сваку особу која се сматра правном особом за порезне сврхе.

е) Израз "особа" означава физичку и правну особу,

ф) Израз "друштво" означава:

(I) у односу на Југославију – организацију удруженог рада и другу правну особу подложну опорезивању,

(II) у односу на Румунију – правну особу, обухваћајући заједничко друштво основано према румунском закону, или сваку особу која се сматра правном особом за порезне сврхе,

г) Изрази "предузеће државе уговорнице" и "предузеће друге државе уговорнице" означавају:

(I) у односу на Југославију – организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који особним радом самостално обављају дјелатности и предузеће основано изван територија Југославије којим руководи резидент Југославије,

(II) у односу на Румунију – предузеће којим руководи резидент Румуније.

х) Израз "стална база" означава стално мјесто у којем се обављају професионалне дјелатности,

и) Израз "међународни промет" означава сваки пријевоз бродом, зракопловом, жељезничким или цестовним возилом којим се користи предузеће чије се сједиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се користи пријевоз бродом или зракопловом, жељезничким или цестовним возилом искључиво између мјеста у другој држави уговорници,

ј) Израз "надлежни орган" означава:

(I) у односу на Југославију – Савезни секретаријат за финансије или његова овлашћеног представника,

(II) у односу на Румунију – министра финансија или његова овлашћеног представника.

2. Када држава уговорница примјењује овај уговор, сваки израз који није дефиниран овим уговором има значење према законима те државе који се односе на порезе на које се уговор примјењује.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. У смислу овог уговора израз "резидент државе уговорнице", означава особу која у држави уговорници, према закону те државе, подлијеже опорезивању по основу својег пребивалишта, боравишта, сједишта управе или било којег другог обиљежја сличне природе.

2. Ако је према одредбама става 1. овог члана физичка особа резидент обију држава уговорница, њезин се статус одређује овако:

а) сматра се да је резидент државе у којој има стално мјесто становања. Ако има стално мјесто становања у објема државама, сматра се да је резидент државе с којом су њезине особне и економске везе ближе (средиште животних интереса),

б) ако се не може одредити држава у којој има средиште животних интереса, или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се резидентом државе у којој има уобичајено мјесто становања,

ц) ако има уобичајено мјесто становања у објема државама или га нема ни у једној од њих, сматра се резидентом државе чији је држављанин,

д) ако је држављанин обију држава или ниједне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешит ће питање споразумно,

3. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, особа, осим физичка, резидент обију држава уговорница, сматра се да је резидентом државе у којој се налази сједиште њезине стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. У смислу овог уговора израз "стална пословна јединица" означава стално мјесто пословања преко којег се пословање предузећа потпуно или дјелимично обавља.

2. Под изразом "стална пословна јединица" разумијева се особито:

а) сједиште управе,

б) филијала,

ц) пословница,

д) фабрика,

е) радионица,

ф) рудник, извор нафте или плина, каменолом или друго мјесто искориштавања природних богатстава.

3. Извођење грађевинских или монтажних радова чини сталну пословну јединицу само ако траје дуже од двадесет четири мјесеца.

4. Изнимно од одредаба ст. 1., 2. и 3. овог члана, под изразом "стална пословна јединица" не подразумева се:

а) кориштење објеката и опреме искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе који припадају предузећу,

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво ради тога да је друго предузеће преради,

д) добро или роба, који припадају предузећу, изложени за вријеме сајма или изложбе што их је предузеће продало након затварања сајма или изложбе,

е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху купње добара или робе или прибављања информација за предузеће,

ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради рекламирања, пружања информација, знанственог истраживања или сличних активности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,

г) одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради дјелатности наведених у подставовима од а) до ф) било у којој комбинацији, уз увјет да је укупна дјелатност сталне пословне јединице која настаје из те комбинације припремнога или помоћног карактера.

5. Изнимно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, ако особа, осим заступника са самосталним статусом на којег се примјењује став 6, ради у име предузећа те има овлаштење стално се у држави уговорници користи овлаштењем да склапа уговоре у име предузећа, за то предузеће се сматра да има сталну пословну јединицу у тој држави за дјелатности што их та особа обавља за предузеће, осим ако су дјелатности те особе ограничене на дјелатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би претвориле то стално мјесто пословања у сталну пословну јединицу, на темељу одредаба тог става.

6. Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што обавља пословање у тој другој држави преко посредника, генералнога комисионог заступника или другог

представника са самосталним статусом ако те особе дјелују у оквиру своје редовите пословне дјелатности.

7. Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролира или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом другог друштва.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕКРЕТНИНЕ

1. Доходак што га оствари резидент државе уговорнице од некретнине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "некретнина" има значење према закону државе уговорнице у којој се наведена имовина налази. Поморски и ријечни бродови и зракоплови не сматрају се некретнинама.

3. Одредбе става 1. овог члана примјењују се на доходак који се остварује од непосредног кориштења, изнајмљивања или другог начина кориштења некретнине.

4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примјењују се и на доходак од некретнине предузећа те на доходак од некретнине које се користе у обављању самосталних особних дјелатности.

Члан 7.

ДОХОДАК ОД ПОСЛОВАЊА

1. Дохоци предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави уговорници, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, дохоци предузећа могу се опорезивати у другој држави, али само до износа који се може приписати тој сталној пословној јединици.

2. У складу с одредбама става 3. овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници приписују се тој сталној пословној јединици дохоци које би могла

остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима уз исте или сличне увјете те да је пословала потпуно самостално с предузећем чија је стална пословна јединица.

3. При одређивању доходака сталне пословне јединице признају се као одбици трошкови учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући и извршне и опће административне трошкове тако учињене у држави у којој се стална пословна јединица налази или у другоме мјесту.

4. Дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се на темељу посебних пословних књига што их води стална пословна јединица. Ако те књиге не дају одговарајућу основу за одређивање дохотка сталне пословне јединице, ти се дохоци могу одредити на темељу расподеле укупних доходака предузећа на његове пословне дијелове. Усвојена метода расподеле треба бити таква да резултат буде у складу с принципима из овог члана. Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница настојат ће се договорити о методи расподеле дохотка предузећа.

5. За потребе претходних ставова дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан разлог да се поступи другачије.

6. Сталној пословној јединици не приписују се дохоци ако та стална пословна јединица само купује добра или робу за предузеће.

8. Ако дохоци обухваћају и дијелове дохотка који су посебно регулирани у другим члановима овог уговора, одредбе овог члана не утјечу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

МЕЂУНАРОДНИ ПРОМЕТ И ПРОМЕТ НА УНУТРАШЊИМ ПЛОВНИМ ПУТОВИМА

1. Дохоци од кориштења бродова, зракоплова, железничких и цестовних возила у међународном промету опорезују се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

2. Дохоци од кориштења ријечних бродова у промету на унутрашњим пловним путевима опорезују се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

3. Ако се мјесто стварне управе предузећа које се бави међународним прометом налази на

поморскоме или ријечном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморскога или ријечног брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморскога или ријечног брода.

4. Одредбе става 1. овог члана примјењују се на дохотке од судјеловања у пулу, заједничком послу или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако

а) предузеће државе уговорнице судјелује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

б) исте особе судјелују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су у оба случаја између тих двају предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима одређени или наметнути увјети различити од оних који би били одређени између самосталних предузећа, дохоци који би без тих увјета настали за једно од предузећа, али због тих увјета нису настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и одговарајуће томе опорезивати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде што их плаћа друштво које је резидент Румуније резиденту Југославије могу се опорезивати у Југославији.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у Румунији, чији је резидент друштво које плаћа дивиденде, у складу са законима Румуније. али тако разрезан порез не може премашити 5% бруто – износа дивиденди.

Овај став не утјече на опорезивање доходака друштва из којих се дивиденде исплаћују.

3. Израз "дивиденде", како је употребијен у овом члану, означава доходи што их румунска заједничка друштва подијеле уписницима капитала.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примјењују се ако прималац дивиденди резидент Југославије обавља пословање у Румунији чији је резидент друштво које плаћа дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у Румунији самосталну особну дјелатност из сталне базе која се налази у тој држави, а право на темељу којег се дивиденде плаћају повезано је са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том се случају примјењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 15. овог уговора.

5. Ако друштво које је резидент Југославије остварује добит или доходак из Румуније, Румунија не може увести порез на дивиденде које плаћа друштво, осим ако су те дивиденде плаћене резиденту Румуније или ако је право на темељу којег се дивиденде плаћају повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у Румунији, нити може опорезивати нерасподијељену добит друштва порезом на нерасподијељену добит друштва, чак ни ако се плаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали у Румунији.

Члан 11.

КАМАТЕ

1. Камате настале у држави уговорници и исплаћене резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Камате из става 1. овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 7,5 посто од бруто – износа камата. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене овог ограничења.

3. Израз "камате", како је употребијен у овом члану, означава доходак од државних вриједносних папира и обвезница, неовисно о томе јесу ли осигурани залогом и стјече ли се на темељу њих право на удио у добити, доходак од потраживања сваке врсте, а и сваки други доходак који је изједначен с дохотком од позајмљеног новца према порезном закону државе у којој доходак настаје.

Затезне камате не сматрају се каматама за потребе овог члана.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примјењују се ако прималац камата резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој камате настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или у тој другој држави обавља самосталне особне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање на које се плаћају камате изравно је повезано с том сталном пословном јединицом или сталном базом. У том се случају примјењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 15.

5. Сматра се да камате настају у држави уговорници ако је исплатилац резидент те државе.

6. Изнимно од одредаба става 5. овог члана, сматра се да камате настају у држави уговорници у којој исплатилац камата има сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи зајам на које се плаћају камате и која сноси те камате, без обзира на то је ли исплатилац камата резидент те државе уговорнице.

7. Ако, због посебног односа између платиоца и прималаца или између њих и неке друге особе, износ плаћених камата, имајући на уму потраживање за које се оне плаћају, премашује износ који би био уговорен између платиоца и прималаца, одредбе овог члана примјењују се само на износ што би био уговорен да таква односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући на уму остале одредбе овог уговора.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде настале у држави уговорници и исплаћене резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде из става 1. овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 посто бруто – износа ауторских накнада. Надлежни органи држава уговорница заједнички рјешавају начин примјене овог ограничења.

3. Израз "ауторске накнаде", употребијен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за кориштење или за право кориштења ауторског права на

књижевно, умјетничко или знанствено дјело, укључујући кинематографске филмове и филмове и врпце за телевизију или радио, патент, заштитни знак, нацрт или модел, план, тајну формулу или поступак, или за кориштење или за право кориштења индустријске, комерцијалне или знанствене опреме, или за обавијести које се односе на индустријска, комерцијална или знанствена искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примјењују се ако прималац ауторске накнаде резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне особне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на темељу којих се ауторске накнаде плаћају повезани су са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том се случају, примјењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 15. овог уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац резидент те државе.

6. Изнимно од одредаба става 5. овог члана, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези с којом је настала обвеза плаћања ауторских накнада и која сноси те ауторске накнаде без обзира на то је ли исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице.

7. Ако, због посебног односа између платиоца и прималаца или између њих и неке друге особе, износ плаћених ауторских накнада, имајући на уму кориштење, право или информацију за које су оне плаћене, премашује износ који би био уговорен између платиоца и прималаца, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таква односа нема. У том случају више плаћени износ опорезује се у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући на уму остале одредбе овог уговора.

Члан 13.

ПРОВИЗИЈА

1. Провизија настала у Румунији и исплаћена резиденту Југославије може се опорезивати у Југославији.

2. Међутим, таква се провизија може опорезивати у Румунији у складу са законом Румуније, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 посто бруто износа провизије.

3. Израз "провизија", како је употребијен у овом члану, означава плаћање посреднику, генералном заступнику или другој особи изједначеној с посредником или заступником порезним законом Румуније.

4. Одредбе ст. 1. и 2. не примјењују се ако примаца провизије резидент Југославије има у Румунији сталну пословну јединицу с којом је провизија односно право потраживања на темељу којег се плаћају камате стварно повезано. У том се случају примјењују одредбе члана 7.

5. Сматра се да провизија настаје у Румунији ако је исплатилац резидент Румуније. Ако особа која исплаћује провизију, без обзира на то је ли резидент Румуније, има у Румунији сталну пословну јединицу у вези с којом су обављене дјелатности за које настају плаћање, за такву се провизију сматра да настаје у Румунији, у којој се налази стална пословна јединица.

6. Ако, због посебног односа између платиоца и прималаца или између њих и неке друге особе, износ плаћене провизије, имајући на уму потраживање за које се она плаћа, премашује износ који би био уговорен између платиоца и прималаца, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таква односа нема. У том се случају више плаћени износ опорезује у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући на уму остале одредбе овог уговора.

Члан 14.

ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1. Приходи што их оствари резидент државе уговорнице од отуђења некретнине која се налази у другој држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Приходи до отуђења покретнине која је дио имовине намијењене за пословање сталне пословне јединице што је предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретнине која припада сталној бази којом се користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних особних дјелатности, укључујући приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно с цијелим предузећем) или сталне базе, могу се опорезивати у тој другој држави.

3. Изнимно од одредаба става 2. овог члана, приходи од отуђења поморских бродова, зракоплова, жељезничких или цестовних возила који се користе у међународном промету, ријечних бродова који се користе на унутрашњим

пловним путевима или од покретнине која служи за кориштење поморских бродова, зракоплова, жељезничких или цестовних возила или ријечних бродова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

4. Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1., 2. и 3. овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент особа која је отуђила имовину.

Члан 15.

САМОСТАЛНЕ ОСОБНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Доходак што га оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим:

а) ако резидент има сталну базу којом се редовито користи у другој држави уговорници за обављање дјелатности. У том случају, само дио дохотка који се приписује тој сталној бази може се опорезивати у тој другој држави уговорници, или,

б) ако резидент у години за коју се плаћа порез борави у другој држави уговорници у раздобљу или раздобљима која укупно трају 183 дана или више. У том се случају само дио дохотка оставрен од његових дјелатности које су обављене у тој другој држави уговорници може опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "професионалне дјелатности" посебно обухваћа самосталне знанствене, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности те самосталне дјелатности лијечника, одвјетника, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 16.

РАДНИ ОДНОС

1. У складу с одредбама чл. 17., 18., 19., 20. и 21. овог уговора, особни доходи и друга слична примања што их оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако је запослен другој држави уговорници. Ако је запослен у другој држави уговорници, таква се примања могу опорезивати у тој другој држави будући јер су у њој и остварена.

2. Изнимно од одредаба става 1. овог члана, примања што их оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници, опорезују се само у првоспоменутој држави:

а) ако прималац у години о којој је ријеч борави у другој држави у раздобљу или раздобљима која укупно премашују 183 дана,

б) ако особа која није резидент друге државе исплати примања или су она у њено име исплаћена,

ц) ако примања не сноси стална пословна јединица или стална база што је особа има у другој држави.

3. а) Примања што их физичкој особи исплаћује држава уговорница, њезина друштвено – политичка заједница или територијално – административна јединица опорезују се само у тој држави уговорници,

б) Примања што их физичкој особи исплаћује држава уговорница, њезина друштвено – политичка заједница или територијално – административна јединица опорезују се само у другој држави уговорници ако је прималац, који је обавио рад у тој другој држави, резидент те државе и уз увјет:

(I) да је држављанин те државе, или

(II) да није постао резидентом те државе искључиво због обављања рада.

4. Примања што их физичка особа оствари радом у вези с привредном дјелатношћу државе уговорнице или друштвено – политичке заједнице или територијално – административне јединице опорезују се у складу с одредбама ст. 1. и 2. овог члана.

5. а) Примања што их оствари резидент Југославије радом у Заједничком привредном представништву Југославије или Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији.

б) Примања што их оствари резидент Румуније радом у Привредном представништву Румуније или Туристичкој пословници Румуније опорезује се само у Румунији.

6. Изнимно од претходних одредаба овог члана, примања из радног односа на броду, зракоплову, жељезничком или цестовном возилу, у међународном промету, или на ријечном броду који се користи на унутрашњим пловним путевима могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

Члан 17.

НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ЗАЈЕДНИЧКОМ ПОСЛОВНОМ ОДБОРУ ИЛИ ОДБОРУ ДИРЕКТОРА

1. Накнаде директора и слична примања што их оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Румуније могу се опорезивати у Румунији.

2. Накнаде и слична примања што их оствари резидент Румунији у својству члана заједничког пословног одбора друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији.

Члан 18.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТАШИ

1. Изнимно од одредаба чл. 15. и 16. овог уговора, доходак што га остваре казалишни, филмски, радијски или телевизијски умјетници, глумци, спортисти и други извођачи, од особних дјелатности у том својству, може се опорезивати у држави уговорници у којој су те дјелатности обављене.

2. Ако доходак од дјелатности извођача или спортисте из става 1. овог члана не притјече извођачу особно него другој особи, тај доходак може бити, изнимно од одредаба чл. 7., 15. и 16. овог уговора, опорезован у држави уговорници у којој су обављене дјелатности извођача или спортисте.

3. Изнимно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак остварен од дјелатности из става 1. овог члана у оквиру програма културне или спортске размјене, што су га одобриле обје државе уговорнице изузима се од опорезивања у држави уговорници у којој се те дјелатности обављене.

Члан 19.

МИРОВИНЕ

1. Мировине и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основи пријашњег запослења опорезују се само у држави уговорници чији је резидент прималац мировине.

2. Изнимно од одредаба става 1. овог члана:

а) Мировина што је физичкој особи исплати држава уговорница или њезина друштвено – политичка заједница или територијално – административна јединица из буџета или из посебног фонда опорезује се само у тој држави.

б) Таква мировина опорезује се само у другој држави уговорници ако је прималац држављанин и резидент те државе.

3. Мировина што је физичка особа оствари радом у вези с привредном дјелатношћу једне од држава уговорница или њезине друштвено – политичке заједнице или територијално – административне јединице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичка особа.

Члан 20.

СТУДЕНТИ

1. Средства што их студент или ученик усмјереног образовања или приправник, који је непосредно прије одласка у државу уговорницу био или јест резидент друге државе уговорнице и који борави у првоспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, добива за уздржавање, образовање или обуку, не опорезују се у тој држави уз увјет да та средства настају из извора изван те државе.

2. Студент или ученик усмјереног образовања из става 1. овог члана у току образовања или обуке има право на иста изузећа, ослобађања или умањења на поклоне у новцу, стипендије и примања из радног односа, који нису обухваћени ставом 1. као и резидент државе уговорнице у којој борави.

Члан 21.

ПРОФЕСОРИ

1. Физичка особа која борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажирања у истраживачком раду на свеучилишту, вишој школи или другој признатој образовној институцији у тој држави уговорници и која јест или је непосредно прије тог боравка била резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првоспоменутој држави уговорници за примања за такву наставу или истраживачки рад у раздобљу које није дужи од двије године од дана њезина првог боравка у том циљу.

2. Одредба става 1. овог члана не примјењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није подузет у јавном интересу него првенствено у особном интересу одређене особе или више особа.

Члан 22.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резиденте државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, о којима се не говори у претходним члановима овог уговора, опорезују се само у тој држави уговорници.

2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на доходак, осим на доходак од некретнина, ако прималац дохотка резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или обавља у тој другој држави самосталне особне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на темељу којих се доходак плаћа повезани су са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том се случају, према потреби, примјењују одредбе чл. 7. или 15. овог уговора.

Члан 23.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од некретнине што је посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Имовина која се састоји од покретнине која је дијелом имовине намијењене пословању сталне пословне јединице што је предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретнине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних особних дјелатности, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Бродови, зракоплови, жељезничка или цестовна возила која се користе у међународном промету, ријечни бродови који се користе у промету на унутрашњим пловним путевима и покретнине које служе за кориштење поморских бродова, зракоплова, жељезничких или цестовних возила и ријечних бродова опорезују

се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 24.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. У Југославији се двоструко опорезивање избјегава овако:

а) Ако резидент Југославије остварује доходак односно посједује имовину који се, према одредбама овог уговора, могу опорезивати у Румунији, Југославија, у складу с одредбама подставова б) и ц). овог става, изузима тај доходак или имовину од пореза,

б) Ако резидент Југославије остварује доходак који, према одредбама чл. 10., 11. и 12. овог уговора може бити опорезиван у Румунији, Југославија признаје том резиденту као одбитак од пореза на доходак износ једнак порезу који је плаћен у Румунији. Тај одбитак не може бити већи од дијела пореза који је обрачунат прије тог одбитка, а одговара дохотку оствареноме у Румунији.

ц) Ако су, према некој одредби овог уговора, доходак што га оствари односно имовина што је посједује резидент Југославије изузети од пореза у Југославији, Југославија може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, примijenити порезну стопу која би се примijenила да изузети доходак односно имовина нису били тако изузети.

2. У Румунији се двоструко опорезивање избјегава овако:

а) Ако резидент Румуније остварује доходак или посједује имовину који се, у складу с одредбама овог уговора, могу опорезивати у Југославији, Румунија, у складу с одредбама подставова а) и б) овог става, изузима тај доходак или имовину од пореза.

б) Ако резидент Румуније остварује доходак који, у складу с одредбама чл. 11. и 12., може бити опорезиван у Југославији, Румунија признаје том резиденту као одбитак од пореза на доходак и од исплате што је државна предузећа Румуније издвајају од својих добити за државни буџет износ једнак порезу који је плаћен у Југославији. Тај одбитак не може премашити дио пореза који је обрачунат прије одбијања, а одговара дохотку који је остварен из Југославије.

ц) Ако су, у складу с неком одредбом овог уговора, доходак што га оствари или имовина коју посједује резидент Румуније изузети од пореза у Румунији, Румунија може при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента примijenити порезну стопу која би се примijenила да изузети доходак или имовина нису били тако изузети.

Члан 25.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Резиденти државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању ни обавези у вези с опорезивањем који су другачији или тежи од опорезивања и обавезе у вези с опорезивањем којима резиденти те друге државе, у истим увјетима, подлијежу или могу подлијежати.

2. Опорезивање сталне пословне јединице што је предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте дјелатности. Ова одредба не значи обавезу државе уговорнице да резидентима друге државе уговорнице одобрава особна ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или обитељских обвеза које одобрава својим резидентима.

3. Камате, ауторске накнаде и друге исплате што их плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака таква предузећа, одбијају се уз исте увјете као да су исплаћене резиденту првоспоменуте државе, осим у случајевима што су предвиђени у одредбама члана 9., члана 11. става 7. или члана 12. става 7. овог уговора. Исто тако, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се уз исте увјете као да су били утврђени с резидентом првоспоменуте државе.

4. Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролирају, посредно или непосредно, један резидент или више резидената друге државе уговорнице, у првоспоменутој држави уговорници не подлијежу опорезивању ни обвези у вези с опорезивањем који су другачији или тежи од опорезивања и обвезе у вези с опорезивањем којима друга слична предузећа првоспоменуте државе подлијежу или могу подлијежати.

5. Одредбе овог члана примјењују се на порезе наведене у члану 2. овог уговора.

Члан 26.

ПОСТУПАК СПОРАЗУМИЈЕВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице сматра да мјере једне државе уговорнице или обију држава уговорница доводе или ће довести до његова опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент.

2. Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности сам доћи до задовољавајућег рјешења, настојат ће ријешити случај споразумно с надлежним органом друге државе уговорнице, ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје споразумно отклонити потешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог уговора. Они се могу и заједнички савјетовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно опћити ради договарања у смислу ст. 1., 2. и 3. овог члана. Ако је потребно ради постизања договора обави усмена размјена мишљења, та се размјена може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

Члан 27.

РАЗМЈЕНА ОБАВИЈЕСТИ

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују обавијести потребне за примјену одредаба овог уговора или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако је опорезивање што га они регулирају у складу с овим уговором. Свака тако размијењена обавијест сматра се тајном и може се саопћити само особама и органима који се баве разрезом или наплатом пореза на које се односи овај уговор.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у којем случају тумачити као да надлежном органу

једне од држава уговорница да намећу обавезу:

а) да подузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице,

б) да даје податке који се не могу добити по законима или уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице,

ц) да даје обавијести којима се откривају пословна и службена тајна или пословни поступци, или обавијести чије би саопћење било супротно јавној политици (јавном поретку).

Члан 28.

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕДСТАВНИЦИ

Одредбе овог уговора не односе се на порезне повластице дипломатских и конзуларних представника предвиђене опћим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 29.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Овај се уговор ратифицира и ратификацијски инструменти размјењују у Букурешту.

2. Овај уговор ступа на снагу тридесетог дана од дана размјене ратификацијских инструмената и његове ће се одредбе примјењивати на порезе на доходак и на имовину за сваку порезну годину која почиње на дан или након првог дана јануара календарске године која слиједи годину у којој су размијењени ратификацијски инструменти.

3. Са датумом ступања на снагу овог уговора престаје да важи Уговор између Румуније и Југославије који се односи на избегавање двоструког опорезивања и регулације административне помоћи у односу на непосредне порезе, потписан у Београду 30 јануара 1933. године.

Члан 30.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај ће уговор остати на снази неодређено
вријеме.